

УДК 811.111'37'25'33

Алина Марсовна Секамова, магистрант

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

эл. почта: sekamovaam@mgpu.ru

Alina Marsovna Sekamova, MA Student

Moscow City University, Moscow, Russia

e-mail: sekamovaam@mgpu.ru

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ «ЛИЧНЫЙ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматривает семантика лексической единицы *личный* в русском и английском языках, различия в их значениях и особенности употребления, определяемые этими различиями.

Ключевые слова: семантика, категория посессивности, семантический эксперимент, корпусный анализ

COMPARING SEMANTICS OF THE ADJECTIVES WITH THE GENERAL MEANING «PERSONAL» IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

The paper covers the semantics of the Russian and English adjectives conveying personal space, the differences in their meanings and their occurrence in speech.

Key words: semantics, category of possessiveness, semantic experiment, corpus analysis

Семиосфера внутреннего мира человека и феномен языковой личности неоднократно освещались в отечественной лингвистике (см. работы Л. И. Богдановой, Т. В. Лариной, К. С. Ращупкиной), а проблема языковой личности и интерпретация категории «посессивность» до сих пор находится в фокусе внимания современной лингвистической науки.

В качестве первоисточника лингвистических данных для настоящего исследования использовался НКРЯ; в строку поиска заносилась лексема *личный* (без логического оператора «», чтобы вывести результаты с различными словоформами, например: *личный, личного, личное, личному*). В качестве «коллективного информанта» были выбраны системы Яндекс (для русского языка) и Google (для английского языка).

Исследование позволило выявить следующие переводческие решения в русско-английском переводе, а именно:

а) опущение прилагательного в переводе (*личная встреча – a meeting*).

Решение обусловлено тенденцией к экономии лексических средств в английском языке, а также окружающим контекстом, не требующим вносить дополнительную информацию в виде уточняющего прилагательного *personal*.

б) метонимический перенос (перегруппировка семантических компонентов) (*получение личной выгоды от президентской должности – his profiting from the presidency*);

в) использование прилагательного *own* с добавлением притяжательного местоимения (*личная жизнь – her own life*).

Решение обусловлено семантической структурой прилагательного *личный*, в котором сфера посессивности X-а затронута непосредственно и часто сопровождается именем деятеля.

г) использование прилагательного *private* (*личное добро – private property*).

В подобных словоупотреблениях между деятелем X и упоминаемым объектом Y установлены посессивные отношения «владелец ↔ его собственность» (*private – 1*) [1, с. 204].

д) использование прилагательного *individual* (**личные** вкусы – **individual quirks**).

Чаще всего в подобных случаях речь идет о вкусах, свободе, делах и судьбе конкретного человека (*an individual*).

е) использование прилагательного *personal* (**личный** вкус – **personal taste**).

Описываемые объекты являются неотъемлемыми составляющими пространства посессивности индивида, позволяющими представить личностную характеристику X-а.

Отметим, что приведенные переводческие трансформации всегда обусловлены семантикой лексем ИЯ и ПЯ, а также окружающим контекстом.

Перспективы данного исследования заключаются в возможности расширения представлений о личном пространстве индивида и категории посессивности в двух языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Секамова А. М. Концептуализация личного пространства индивида в естественном языке // В многомерном пространстве современной лингвистики : сб. работ молодых учёных / отв. ред. О. А. Сулейманова, сост. К. С. Карданова-Бирюкова. М., 2021. С. 200–206.